Porównanie tłumaczeń Wyjścia 36:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zrobił kotarę u wejścia do namiotu z fioletu i purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, i ze skręconego bisioru – dzieło hafciarza – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu [Besalel] zrobił kotarę u wejścia do namiotu. Wykonano ją z fioletowej i szkarłatnej purpury, z karmazynu i skręconego bisioru, a zdobiły ją artystyczne hafty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobili też zasłonę do wejścia do namiotu z błękitnej *tkaniny*, purpury, karmazynu i skręconego bisioru, haftowaną; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił też zasłonę do drzwi namiotu z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego, robotą haftarską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił też zasłonę w weszciu przybytku z hiacyntu, szarłatu, z karmazynu i bisioru kręconego robotą haftarską, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczyniono też zasłonę przy wejściu do przybytku z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru, wielobarwnie wyszywaną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobił też zasłonę do wejścia do Namiotu z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru, wzorzyście haftowaną, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przy wejściu do namiotu zrobił haftowaną zasłonę z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i kręconego bisioru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kotarę nad wejściem do namiotu wykonano z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i bisioru, bogato wyszywaną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie wykonał zasłonę przeznaczoną na wejście do Namiotu z jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i cienkiego lnu skręconego jako dzieło hafciarza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobił zasłonę wejścia do namiotu z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] i ze skręcanego lnu, haftując ją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І написав на ньому викарбовані слова як на печаті: Освячення Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sporządził też wzorzystą kotarę do wejścia namiotu z błękitu, purpury, karmazynu oraz kręconego bisioru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykonał robotą tkacką kotarę do wejścia do namiotu, z niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, i z delikatnego skręcanego lnu, |